

Juñ Ch'äläbä  
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura  
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,  
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier  
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito  
del titular de los derechos.

# Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de  
Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena  
de la Subsecretaría de Educación Básica  
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros  
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración  
Natalia Gurovich

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua  
y reinterpretación de textos\*  
Irma Eugenia Montejo Velasco  
Genaro Baldemar López López  
Marco Antonio Martínez Jiménez  
Aurelia Guzmán de la Cruz  
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical  
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical  
Rodrigo Flores Sánchez

\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,  
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





# Ik'iñilel xsajtyelob

AUDIO 96

96. La fiesta de muertos

CHe' mi imelob k'insañtyu ya' tyi ch'ibolja' lak'äl tyi tyi' Ty'ulija, tyi ilumob kaxlan. Añix junk'al jo'p'ej icha'k'al ja'bil wäle, che' bä mu'tyo iweñ chajpañob che' jaltyo tyäl jiñi k'iñijel.

Ñaxañ mi ityempañob ibä ya' tyi iyotyoty jiñi muk' bä ityech k'iñijel bajche' lakerañob: Mikel Miñises, Panchuj, Paskuwal, yik'oty ja'el laktyaty tyeku, tsa'ix bä chämi. Mi ikomo dlob chuki mi ijapob, majki mi ityoj-esañ majlel k'iñijel, majki mi ipäyob tyi ñijkasoñ, tyi ty'ojñoñel, tyi tsolwaj yik'oty jiñi xtsolñichim xsu'bwaj.

CHe' mi junlajalobix ity'añ, che' tyi ili k'iñijel muk'ix meku yäk'ob ityempañob bajche' muty, añ mi yäk'ob tyatymuty, ña'amuty, xch'okmuty, ña'pech, tyatypech, machki jiñi mi ikomo lok'ob tyak'iñ cha'añ mi imäñob junko'ty o chakojty mañtyekaty. CHe' bä wolix k'iñijel muk'ix meku ijapob: ch'ilom, ulisa' yik'oty juyuch'ujm.

Jixku che' tyi ak'älel muk'ix ichajpañ ibä ja'el laktyaty xk'axtyesaty'añ, jiñtyo meku lajkolibal Tyeku yik'oty laktyaty Mikel Arkux.

CHe' jiñi belekña mi iñusabeñob ik'aba xchämelob, tsolol ja'el ñichim melbil bä tyi tya'chäb, tsolol ja'el waj, sa' yik'oty palatsok'ol jachix pejtyelex ja'as, alaxax, ch'ich'ujm, woch' ya' tyi kalem we'tye'. Muk'ix meku ikajelob yäl, itsiktyesañob waj lajkolibalob:

Kch'ujutyaty, kch'ujuña', ktyatybä kña'etybä, xkäñtyajetybä, xk'el mulawileyetybä; k'eletyomeku ili waj sa', ma'meku jiñik ñaxañ jiñi xiba, x-alas pañämil, machme icha'añik ili we'el uch'el. Wolityo/chonkoltyme jk'añ kpusik'al yik'oty awalobilob, kome che'tyome yorajlel ik'iñijelob ili xsajtyelob, ktyaty kña'añob, alp'eñelob. K'eletyomeku kome jatyety awujil baki añob. Päyätyme tyilel ich'ujlelob cha'añ mi ityilelob ich'ämbeñ ich'ujlel ili waj sa'. Kome che' tyome tsa' iñusayob ibä ila tyi mulawil che' bajche' añañoñoñ ja'el. Mi kwokol k'ajtyiñ tyi atyojlel cha'añ tyi iñumel imulob, chukoch tsa' sajtyiyob, chukoch tsa' jiliyob, ñusabeñtyomeku imul tyi junjuntyikil.

Weñ ch'ijiyonme mi kubiñ tyi jujump'ej k'iñ , kch'ujutyaty kch'ujuña', chäñ k'eleyontyomeku ja'el yik'oty pejtyelex awalobilob, kome muk' tyome ich'añ k'ajtyesañety che' kuxuloñtyo lojoñ. Kch'ujutyaty kch'ujuña'. —CHe' mi yälob mi imelob wajali bajche' iliyi.

Interpretación  
al español



en repartirse fueron Mariscal, Päktyuñ, Juárez, Revancha, Xma'chäyil, Käktyepa'.

Todas las casas que dejaron los terratenientes se convirtieron en escuelas, así comenzaron a darse cambios en la comunidad.

## 96. La fiesta de muertos

AUDIO 203

Desde hace 20 o 50 años se celebra la fiesta de muertos en Ch'ibolja', cerca de Tülijá, en la tierra de los mestizos.

Hay celebraciones antes de la llegada de la fiesta:

Primero, miembros de la comunidad se reúnen en la casa del primer anciano que inicia la fiesta, llamado Miguel Meneses. Otros abuelos son Francisco, Pascual y también Diego, quien ya falleció. Se ponen de acuerdo en qué bebida se comprará, quién organizará la fiesta, qué persona se encargará de la música, de preparar la comida, de servir los alimentos, así como de quemar velas y quien invitará a comer a la mesa.

Cuando ya están todos de acuerdo con el día de la fiesta, comienzan a conseguir lo necesario: pollos, patos, cooperación económica para comprar uno o dos puercos, entre otras cosas. En el momento de la fiesta se toma pinole hervido, atole de maíz y de calabaza.

A medianoche comienzan a prepararse los abuelos *Xk'axtyesaty*, llamados Diego y Miguel Arcos.

Ellos comienzan a pasar los nombres de los ya fallecidos, se enfilan las velas hechas de cera, se sirve la comida, entre la que hay plátano en abundancia, naranja, chayote y tostadas. Todo esto, dispuesto en la mesa del altar.

Los abuelos comienzan el rezo antes de la comida: "Dios padre, Dios omnipotente, aquí estamos ante tus pies, ante tu presencia ha llegado la fiesta de todos tus hijos que ya están muertos y que se fueron de este mundo. Por eso estamos compartiendo esta comida, pozol y toda la ofrenda para los muertos. Acepta toda esta ofrenda, no permitas que los malos espíritus se la lleven, puesto que contiene toda la energía, espíritu e imagen. Nuestros hermanos y familiares la están ofreciendo de todo corazón, porque aún te recuerdan con amor y cariño".

El 2 de noviembre se van todos al panteón, hay encargados de prender velas y poner la comida de la ofrenda en platos; se sirve en ollas con caldo de pollo, de pavo o puerco. Todo esto se coloca sobre la tumba de los familiares muertos, así como caña, plátano, naranja, tamalitos de masa, calabaza

asada, atole de calabaza, pelisat, tostada y pan.

Al terminar de brindar las ofrendas para los muertos, se nos invita a todos a comer.

Se recomienda llevar morral o bolsa para meter ahí todo lo que nos puedan regalar o compartir.

Así se celebraba desde hace muchos años.

## 97. La casa del Sol y la Luna

AUDIO 204

Cuentan los ancianos que no es bueno tirarle piedras o meter basura en los árboles que tienen hueco, mucho menos maldecirlos. Según cuentan los abuelos, los huecos de los árboles es donde descansan nuestros sagrados padres que son el Sol y la Luna.

Derribar estos árboles que tienen huecos causa temor, pues es en esos huecos donde se cree que descansa el Sol y la Luna después de sus largas jornadas.

Se cuenta de una mañana en la que fueron nuestros padres a derribar árboles, los cuales tenían panales con mucha miel. Uno de los árboles que derribaron tenía un hueco que estaba muy limpio y como habitado. Se cree que ahí dormían el Sol y la Luna.

## 98. Barriendo

AUDIO 205

A quien le tocara  
el aseo hoy,  
a quien le tocara barrer  
tiene que querer y  
barrer el salón.

Al que le toque barrer  
quemará toda basura  
y tiene que querer,  
igual, sacar todo el polvo  
para que todo limpio esté.

Todos debemos cumplir,  
barrer el salón, eso sí,  
barriendo todo el salón  
que se haga de corazón.

Juan asumió el compromiso,  
ya que Juan así lo quiso.  
Miguel contestó a lo lejos  
¡Yo limpio los espejos!



Libro de Literatura CH'ol,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

